

Traduire des textes pratiques à plusieurs mains : quelques pistes didactiques



Yannick Hamon, Université de Bologne, Centre de Forlì

Présentation

Prof de FLE et de traduction
à l'école de langue, littérature, traduction et interprétation
(Bologne-Forlì) et formateur

Ma page web unibo : <https://www.unibo.it/sitoweb/yannick.hamon>

Parcours

Du FLE (Cavilam, CUEF Grenoble, Alliance Française de Rimini) à l'enseignement de la traduction it > fr (niveaux licence et master)

Actuellement

Cours de traduction, cours de français à sciences po Forlì, formation de formateurs et intérêt marqué pour la traduction collaborative en environnement didactique

Sommaire

- 1 Bref cadrage théorique
 - Traduction didactique
 - Evolution du statut de la traduction en classe de langue
 - La traduction professionnelle : une compétence complexe
 - Exemples de pratiques
- 2 Exemples de pratiques TICE
- 3 TP et applications possibles en classe de langue

TRADUCTION DIDACTIQUE

La traduction didactique est un outil **ponctuel** du répertoire didactique pour améliorer :

- L'utilisation des outils de documentation (dictionnaires bilingues, monolingues, [alignés et contextualisés](#), encyclopédies, glossaires monolingues et bilingues, textes déjà traduits en LE...)
- La production écrite (faire prendre conscience qu'on s'adresse à un lecteur qui va utiliser la traduction à des fins pratiques : organiser un voyage, faire une réservation, cuisiner etc...ou bien pour véhiculer des émotions, informer, faire réfléchir...)
- La reformulation : comment dire la même chose que le TS sans calquer la structure des phrases en mot à mot > isoler les concepts (reformuler/résumer en italien ?), favoriser la plasticité syntaxique et lexicale > jeu sur les catégories grammaticales (adverbe > adjectif / verbe > substantif etc..., possibles omissions, possibles ajouts, scission de phrases longues etc...)
- La compréhension des deux langues-cultures en présence (habitudes textuelles - par ex tutoiement, tendance ou non au pragmatisme (listes à puces) ou à la discursivité -, systèmes de représentation, habitudes, comportements, valeurs)
- Les débats métalinguistiques sur la comparaison entre les deux systèmes "cousins" : termes, façons de parler, cas d'intraduisibilité (éléments de culture sans équivalents en langue-culture cible, interférences).

Statut de la traduction en classe de langue

- Fin 19ème siècle - début 20ème siècle : la **méthode grammaire-traduction**, une méthode indirecte pour apprendre les langues.
- Années 1950-1990 : rejet de la méthode grammaire-traduction, du recours à la langue maternelle.
- Années 1980 - 1995 : réhabilitation progressive de la traduction sous l'impulsion des travaux en linguistique contrastive et sur l'intercompréhension en langue romane.

La traduction professionnelle

Les textes correspondent à des besoins et des demandes ciblées dans différents secteurs d'activité

Cela implique plusieurs acteurs : le donneur d'ordre (client direct ou agence), l'éditeur, l'auteur du texte source, le traducteur, éventuellement un relecteur ou réviseur > tout un système.

Le texte à traduire fait l'objet d'une transaction financière

Secteurs demandeurs : droit, institutions politiques, commerce (notamment commerce online), médecine et pharmacie, industries, tourisme, audiovisuel, édition littéraire etc...

Les textes ont une finalité informative, prescriptive, promotionnelle.

Certains textes sont positivement pénibles à traduire : dans la classe, on pratiquera un entre deux > se rapprocher des attentes de la société mais choisir des textes qui ne présentent pas une technicité rébarbative.

La traduction est une activité humaine complexe avec :

- Des dynamiques cognitives (processus de traduction méthodologie documentaire, stratégies de lecture, de relecture, de révision)
- Des dynamiques communicationnelles (qui écrit à qui, dans quel contexte social et dans quel but ? qui fait traduire quoi pour qui ?)
- Des dynamiques culturelles (environnement, questions de censure, implicites et présupposés, intraduisibilité)
- Des dynamiques linguistiques (analyse formelle du produit en terme de modifications par rapport au texte d'origine)
- Des dynamiques éditoriales et économiques

BREF : si on traduit en LE en particulier on va toujours avoir à l'esprit **l'utilisateur final du texte traduit**. Lequel doit l'utiliser, dans 80% des cas, pour **faire** quelque chose (préparer un plat dans le cas d'une recette, monter une armoire ikea, émettre un jugement, communiquer un diagnostic etc...)

Pour les textes pragmatiques, l'accent est mis sur la cible (s'adapter au lecteur cible, à ses habitudes discursives, sa culture)

Pour en savoir plus sur les théories de la traduction, vous pouvez consulter cette synthèse :

https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/130682/Books_2010_2019_036-2014-1_6.pdf?sequence=1

Exemple de pratiques avec les étudiants de traduction première année (triennale)

- Thème : arts & cultures contemporaines, technologies, sciences & nature, cinéma etc...
- Types de texte : textes promotionnels (expos), descriptifs d'oeuvres, articles de presse, BD...
- Quantité/temps : base > pendant une heure trente peuvent être sérieusement traduits des textes de **250 mots maximum** pour une heure et demie de travail (même avec des élèves ayant un niveau équivalent au B2)
> Lycée > 200 / collège : 150-100 voire moins (segments, textes publicitaires courts, vignettes humoristiques, etc..)
- Schéma habituel : un texte traduit en salle informatique en classe suivi, la semaine d'après, d'une rétroaction collective avec copier coller anonyme de paragraphes

traduits par plusieurs étudiants et groupes différents (2 ou 3 solutions pour chaque paragraphe) : traduction “composite” vidéoprojetée.

- Au delà de 250 mots et en fonction de la difficulté > plusieurs séances suivies d'un feedback collectif.
- Production progressive, au fil des séances, d'un tableau récapitulant les erreurs et les pièges. Ce tableau peut être alimenté en salle info après prise de notes en classe (au fur et à mesure, valable aussi pour la production écrite)

Pièges & erreurs fréquentes	Solutions de remédiation et de rendu	Règle (le cas échéant)
Anche	omission fréquente place de l'adverbe "aussi" en fr Recours à un connecteur en début de phrase (De plus, En outre,)	pas de règle
Article (surtout dans le contexte d'une succession de substantifs - énumération de deux ou trois termes et plus)	Mettre les articles (définis, indéfinis ou partitifs) devant tous les syntagmes nominaux.	http://www.lepointdufle.net/articles.htm
Qui/que	Réviser la règle et effectuer quelques exercices interactifs. Dans un texte, identifier la fonction de "che" (sujet - qui - ou objet "que"); éventuellement reformuler la phrase sans pronoms pour mieux voir la fonction	http://www.lepointdufle.net/pronomsrelatifs.htm

Garder trace des ressources documentaires (préparation de la traduction, résolution de problèmes)

Favoris (preferiti ou segnalibri) : vous pouvez stocker et retrouver vos pages, vos sites mémorisés sur tous les navigateurs : chrome (compte gmail), firefox, internet explorer et safari.

<http://www.navigaweb.net/2014/07/sincronizzare-dati-e-password-dei-browser.html>
<http://www.aranzulla.it/sincronizzare-preferiti-o-segnalibri-su-computer-e-browser-diversi-944.html>

Pour chrome en particulier

<https://support.google.com/chrome/answer/165139?hl=it>

BREF

Au collège et au lycée

1 on évitera de préférence évitez les textes littéraires (difficulté trop importante = découragement, frustration)

2 on privilégiera des textes pragmatiques (recettes de cuisine, guides touristiques) ou des textes adaptés à leurs centres d'intérêt (street art, BD, mode, sport) : **susciter plaisir et motivation**. La tâche de traduction gagnera à être vécue comme un jeu.

3 on s'efforcera de bien évaluer la faisabilité de la tâche, le rapport volume/capacité des étudiants et nombre de séances, travail en classe, travail à la maison.

4 On incitera les élèves à se représenter le lecteur, ses attentes, le contexte du TS et la fonction du texte traduit.

Le top du top, travailler en tandem avec une classe française en collaboration avec le prof d'italien > traduction soumise à des francophones, utilisée par des francophones

Typologies possibles de texte en classes de collège lycée

- Publicités
- Vignettes humoristiques
- BD (courtes)
Pages web
- Opinions d'Internautes sur un film ou un livre
- Recettes de cuisine
- Horoscopes courts
- etc...

Deux modalités possibles

Traduction écrite réfléchie : plus centrée sur le processus dans sa totalité (réflexion-action-réflexion)

Traduction orale spontanée dite aussi "à vue" (plus vivante) : on traduit le texte à l'oral directement à partir du texte source

Processus type pour la traduction réfléchie

- 1) Lecture en diagonale de l'ensemble du texte (thème, domaine d'activité ou de connaissance)
- 2) Lecture attentive, caractérisation du texte : contexte et support de publication, identification de la/des fonction(s) communicative(s), identification du public cible, registre etc...
- 3) Identification des difficultés potentielles (les "os") par surlignage (difficultés de formulation, de lexique, de sens)
- 4) Documentation préalable : textes en français sur le même thème et/ou textes déjà traduits (par ex les recettes de cuisine)
- 5) Traduction (+ documentation ponctuelle au fil de la traduction)
- 6) Révision en trois passes successives :
 - aspects formels (grammaire, typographie, orthographe etc...)
 - aspects liés au rendu (adaptation du registre au contexte d'utilisation de la traduction en LE, formulation, calques)
 - aspects liés au sens, aux informations restituées

Quelques exemples de textes à traduire ensemble : [1- Fiche produit sur amazon](#)
[Page d'accueil d'un B&B \(extraits\)](#)

Tavolo moderno Alumen

Tavolo moderno di design, fisso ed allungabile, con gambe in metallo e piano in vetro bianco

Stima costi di spedizione

Applica solo a questo articolo

Provincia:

Codice Postale:

Calcola costo di spedizione



Benvenuti al B&B Il Tiglio...

Questo piccolo e accogliente B&B nel cuore storico di Rimini deve il suo nome allo splendido tiglio secolare che saluta l'ingresso degli ospiti nella struttura.

Il B&B si trova a pochi passi dal centro storico: il mare è facilmente raggiungibile anche con i mezzi pubblici o usufruendo della sicura pista ciclabile immersa nel verde.

Servizi offerti dal B&B Il Tiglio

Animali di piccola taglia

Giardino

Televisione

Internet

Vicino al mare

Vicino a Centro Termale

Exemple de traduction sympa : bulles BD zerocalcare



Exemple de traduction - vignette humoristique simple



Traduction script court métrage Traduction d'un extrait de script en vue d'un sous-titrage (texte non pragmatique mais faisable et motivant)

MASSIMO (SEVERO, ALL'ADDETTO)
Quante volte lo devo dire, le torte
vanno a cinque gradi, non dobbiamo
mica surgelarle!

Contrariato, Massimo sposta alcuni contenitori da un reparto
all'altro del frigorifero.

Intanto Peppe, impegnato a lavare il pavimento, alza gli
occhi e fissa Renata, che risponde allo sguardo, rifugiandosi
in quegli occhi sinceri ed intensi. Massimo nota la
distrazione e si appoggia ad un'anta del frigo.

MASSIMO
(incrocia le braccia)
Secondo te, qual è la cosa più
buona che vendiamo?

RENATA
Più buona? Mah, penso il pollo...
le crocchette...

MASSIMO
Quello è sicuro. Ma c'è una cosa
più preziosa che offriamo ai
clienti.

RENATA
Se non è il pollo, non saprei...

MASSIMO
(entusiasta)
È il sorriso!!! Rifletti un attimo:
a noi quanto costa? Niente, zero!
(prende una salsina)
È come per le salsine omaggio. Non
ci costano nulla, ma per il cliente
è come ricevere un regalo.
Allora ci vogliamo provare?

<http://www.sceneggiatori.com/scripts/corti/seiquellochemangi.asp>

Outils TICE pouvant être mobilisés

Outils de documentation linguistique :

Dictionnaires bilingues / monolingues (CNRTL)

Dictionnaire analogique (sensagent ex de "cane")

Dictionnaires en contexte (reverso. linguee, babla)

Dictionnaires spécifiques (expressions)

Glossaires multilingues (par ex dico BD)

Outils de documentation encyclopédiques

Pages fr et it dans wikipedia

Textes parallèles : textes rédigés ou traduits en français correspondant au même type de texte et au même contexte d'utilisation que le texte source (plats italiens déjà traduits en français)

Outils d'écriture collaborative

Google drive (nécessite un compte gmail) - démonstration rapide

<https://quelliconlavaligia.files.wordpress.com/2015/02/test-che-tipo-di-viaggiatore-sei.pdf>

DOMANDA 1)

NELLA TUA VALIGIA IDEALE NON DEVE MAI MANCARE:

- a) Non hai bisogno di valigie, basta uno zaino: sei un viaggiatore, non un turista!
- b) Tutto il necessario per goderti il viaggio e un sacco a pelo per stenderti a vedere le stelle cadenti
- c) Una mappa per coordinare i tuoi spostamenti

Le résultat peut être très sympa > [questionnaire google distribué à une classe distante](#)